

# Overenskomst

af

30. Juni  
15. August 1906

om

## Udveksling af Pakker mellem Danmark

og de

## Forenede Stater i Amerika.



Kjøbenhavn.

Trykt hos J. H. Schultz.  
1906.

**Post & Tele Museum**  
Købmagergade 37 Postboks 2053  
DK 1012 København K

## Pakkepost-Overenskomst

mellem

### Danmark og de Forenede Stater i Amerika.

I den Hensigt at forbedre Postforbindelsen mellem Danmark og de Forenede Stater i Amerika ere Undertegnede, Generaldirektoratet for det danske Postvæsen, og G. B. Cortelyou, Generalpostmester i de Forenede Stater i Amerika, i Henhold til meddelt Bemyndigelse, komne overens om følgende Artikler til Etablering af en Pakkepostudveksling mellem de to Lande.

#### Artikel I.

Bestemmelserne i denne Overenskomst vedrøre kun Postpakker, der udveksles efter det her fastsatte System, og berøre ikke de nugældende Bestemmelser i Verdenspostkonventionen, hvilke skulle vedblive at gælde som hidtil; alle de i det efterfølgende indeholdte Bestemmelser vedrøre udelukkende de Poster, der i Henhold til disse Artikler udveksles direkte mellem Penge- og Pakkepostkontoret i København samt de andre Postkontorer i Danmark, som senere maatte blive bestemte af den danske Postbestyrelse, og Postkontoret i New-York samt de andre Postkontorer i de Forenede Stater, som senere maatte blive bestemte af Generalpostmesteren i de Forenede Stater.

#### Artikel II.

I de Poster, der udveksles i Henhold til denne Overenskomst, kan sendes Varer og Postsager — herfra undtaget Breve, Brevkort og skrevne Sager af enhver Art —, forsaavidt disse Forsendelser overhovedet kunne postbefordres i Afsendelseslandets indenrigske Tjeneste. Dog maa ingen Pakke overstige i Værdi 50 Dollars eller det tilsvarende Beløb eller i Vægt 2 Kilogram (4 Pund 6 Unzer, engelsk Vægt) og heller ikke overskride følgende Dimensioner: største Længde i hvilkensomhelst Retning 105 Centimeter (tre Fod seks Tommer, engelsk Maal), største Længde og Omfang tilsammen 180 Centimeter (seks Fod, engelsk Maal). Pakkernes Omslag og Indpakning maa være saaledes, at Indholdet let kan undersøges af Toldfunktionærerne og af de paagældende Postfunktionærer.

Følgende Genstande kunne ikke sendes i Pakkeposten: trykte Sager, der krænke Bestemmelserlandets Love om den litterære Ejendomsret; Gifte og eksplosive eller let antændelige Stoffer; Fedtstoffer, flydende Sager og Sager, som let gaa over i flydende Form; Sukkerbagværk og Konfekt; levende eller døde Dyr med Undtagelse af døde Insekter og Krybdyr i fuldstændig tørret Stand samt levende Bier, indesluttede i dertil

## Parcels-Post Convention

between

### The United States of America and Denmark.

For the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and Denmark, the undersigned G. B. Cortelyou, Postmaster-General of the United States of America, and The Directorate General of Posts of Denmark, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles for the establishment of a Parcels-Post System of exchanges between the two countries.

#### Article I.

The provisions of this Convention relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue as heretofore; and all the agreements hereinafter contained apply exclusively to mails exchanged under these articles, directly between the office of New York, and such other offices within the United States as may be hereafter designated by the Postmaster-General of the United States; and the Office of Copenhagen, and such other offices in Denmark as may be hereafter designated by the Directorate General of Posts of Denmark.

#### Article II.

There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention, articles of merchandise and mail matter—except letters, postcards and written matter of all kinds—that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no packet must exceed fifty dollars (\$ 50) or its equivalent in value, 4 pounds 6 ounces (or 2 kilograms) in weight, nor the following dimensions: Greatest length in any direction, three feet six inches (105 centimeters); greatest length and girth combined, six feet (180 centimeters); and must be so wrapped or inclosed as to permit their contents to be easily examined by customs officers and by postmasters duly authorized to do so; and except that the following articles are prohibited:

Publications which violate the copyright laws of the country of destination; poisons, and explosive or inflammable substances; fatty substances; liquids, and those which easily liquefy; confections and pastes; live or dead animals, except dead insects and reptiles when thoroughly dried, and live bees enclosed in appropriate receptacles; fruits and vegetables which easily decompose, and substances which exhale a bad odor;

egnede Beholdere; Frugt og Grøntsager, som let gaa i Forraadnelse; ildelugtende Sager; Lotterisedler, Lotterimeddelelser eller Lottericirkulærer; alle obskøne eller umoralske Sager; Genstande som paa nogen Maade kunne beskadige eller ødelægge Postforsendelserne eller skade de Personer, som behandle dem.

### Artikel III.

Breve eller Meddelelser, der have Karakter af personlig Korrespondance, maa ikke medfølge, skrives uden paa eller indlægges i nogen Pakke.

Hvis saadanne findes, ville de, hvis de kunne skilles fra Pakken, blive befordrede særskilt; men hvis Meddelelsen ikke kan skilles fra Pakken, skal hele Forsendelsen nægtes Modtagelse. Hvis alligevel en saadan Forsendelse ved Uagtksomhed skulde blive fremsendt, kan Bestemmelseslandet opkræve dobbelt Porto for Brevet eller Brevene overensstemmende med Verdenspostkonventionens Bestemmelser.

Ingen Pakke maa indeholde Pakker, der ere bestemte til at udleveres efter en anden Adresse end den, som Pakken selv bærer. Opdages saadanne indlagte Pakker, skulde de fremsendes enkeltvis og belastes med ny særskilt Pakkepostporto.

### Artikel IV.

De omhandlede Pakker skulde i Bestemmelseslandet være undergivne alle de i dette Land gældende Toldafgifter og Toldlove. Følgende Portosatser, der altid skulde erlægges forud med det fulde Beløb, komme til Anvendelse, nemlig:

I Danmark for en Pakke, hvis Vægt ikke overskrider 1 Kilogram, 60 Øre og for andre Pakker 1 Krone pr. Pakke.

I de Forenede Stater for en Pakke, der i Vægt ikke overskrider et Pund (455 Gram), 12 Cents og for hvert overskydende Pund (455 Gram) eller Del deraf 12 Cents.

### Artikel V.

For hver Pakke skal Afsenderen udfærdige en Tolddeklaration paa en hertil indrettet særlig Blanket (se vedføjede Formular 1 A), indeholdende Pakkens Adresse, en almindelig Beskrivelse af den, en nøjagtig Angivelse af Indholdet og dets Værdi, Afsendelsesdatum og Afsenderens Underskrift og Opholdssted; denne Deklaration skal medfølge Pakken til dens Bestemmelsessted.

Ethvert af Landene kan bemyndige det Postkontor, hvor Pakken indleveres, til ved Indleveringen at give Pakkens Afsender et Indleveringsbevis paa en Blanket som vedføjede Formular 2.

Afsenderen af en Pakke kan faa den sendt under Anbefaling mod herfor at erlægge det i Afsendelseslandet sædvanlige Anbefalingsgebyr; paa Forlangende kan han uden noget Tillægsgebyr erholde et Modtagelsesbevis.

### Artikel VI.

Anbefalede Pakkers Adressater skulde af Bestemmelsesposthuset underrettes om Ankomsten af en til dem adresseret Pakke.

Pakkerne skulde i Bestemmelseslandet udleveres Adressaterne paa Bestemmelsesposthuset uden Opkrævning af nogen Porto; men de paa Pakkerne hvilende Toldafgifter skulde indkasseres ved Udleveringen overensstemmende med Bestemmelseslandets Toldforskrifter, og det staar de Forenede Staters Postvæsen frit for for Befordringen paa dets Postomraade af ankomne Pakker samt for Ombæringen at opkræve hos Adressaten et Gebyr, der ikke maa overstige 5 Cents for hver enkelt Pakke uden Hensyn til Vægten.

lottery tickets, lottery advertisements or lottery circulars; all obscene or immoral articles; articles which may in any way damage or destroy the mails, or injure the persons handling them.

### Article III.

A letter or communication of the nature of personal correspondence must not accompany, be written on, or inclosed with any parcel.

If such be found, the letter will be placed in the mails if separable, and if the communication be inseparably attached, the whole package will be rejected. If, however, any such should inadvertently be forwarded, the country of destination may collect, on the letter or letters, double rates of postage according to the Universal Postal Convention.

No parcel may contain parcels intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. If such inclosed parcels be detected, they must be sent forward singly, charged with new and distinct parcels-post rates.

### Article IV.

The packages in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and to the following rates of postage, which shall in all cases be required to be fully prepaid, viz:

In the United States; for a parcel not exceeding one pound (455 grams) in weight, 12 cents; and for each additional pound (455 grams) or fraction of a pound, 12 cents:

In Denmark; for a parcel not exceeding in weight one kilogram 60 øre, and for other parcels, 1 Krone.

### Article V.

The sender of each package must make a Customs Declaration, upon a special form provided for the purpose (see Form. 1, »A« annexed hereto), giving the address, a general description of the parcel, an accurate statement of the contents and value, date of mailing, and the sender's signature and place of residence; which declaration must accompany the parcel to destination.

Either country may authorize the postoffice where the package is mailed to deliver to the sender of the package at the time of mailing, a certificate of mailing on a form like Form 2 annexed hereto.

The sender of a package may have the same registered by paying the registration fee required for registered articles in the country of origin, and, on demand therefor, will receive a return receipt, without additional charge.

### Article VI.

The addressees of registered articles shall be advised of the arrival of a package addressed to them, by a notice from the postoffice of destination.

The packages shall be delivered to addressees at the postoffices of address in the country of destination free of charge for postage; but the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery in accordance with the customs regulations of the country of destination; and the Post-Office Department of the United States may, at its option, levy and collect from the addressee in this country for interior service and delivery a charge not exceeding five cents on each single parcel of whatever weight.

*Artikel VII.*

Pakkerne skulle betragtes som en Bestanddel af de mellem Danmark og de Forenede Stater direkte udvekslede Poster, og de skulle fremsendes fra Afsendelseslandet paa dets Bekostning til det andet Land med saadanne Befordringsmidler, som det raader over; Pakkerne skulle efter det afsendende Posthus's Bestemmelse fremsendes enten i specielt for Øjemedet indrettede Kasser eller i almindelige Postsække, der mærkes »Pakkepost«, og som ikke maa indeholde andre Arter Postforsendelser, og som skulle behørig forsegles eller lukkes paa anden Vis, hvorom der gensidig træffes nærmere Bestemmelser.

Hvert Land skal uopholdelig med næste Post til det afsendende Posthus tilbagesende alle saadanne tomme Sække og Kasser, medmindre anden Aftale træffes mellem de to Postbestyrelser.

Skønt de efter nærværende Overenskomst tilstedelige Genstande skulle befordres som ovenfor nævnt mellem Udvekslingskontorerne, skulle de dog pakkes saa omhyggeligt, at de trygt kunne befordres stykkevis med den almindelige Post gennem et af Landene, baade under Vejs til Afsendelseslandets Udvekslingskontor og til Adresseposthuset i Bestemmelseslandet.

Hver afsendt Pakkepost skal ledsages af et Karte in duplo over alle de afsendte Pakker, i hvilket særskilt anføres for hver Pakke dens Løbenummer, Afsenderens Navn, Adressatens Navn og Adresse, det angivne Indhold og dettes Værdi; Kartet indlægges i en af Kasserne eller Sækkene i vedkommende Post. (Se vedføjede Formular 3).

*Artikel VIII.*

Saasnart Posten er ankommen til Bestemmelsesposthuset, skal dette kontrollere dens Indhold. Modtages ikke noget Pakkepostkarte, skal der straks af Bestemmelsesposthuset udfærdiges et Nød-Karte.

Mulige Fejl i Pakkepostkartets Anførsler, der maatte opdages, skulle — efter at være konstaterede af endnu en Postfunktionær — berigtiges og meldes det afsendende Kontor i en »Tilbage meldelse«, der skal sendes i en særlig Konvolut.

Hvis en paa Kartet opført Pakke mangler, skal Anførslen paa Kartet, efter at Manglen er konstateret af endnu en Postfunktionær, udstryges, og Sagen straks tilbage meldes.

Modtages en Pakke i beskadiget eller mangelfuld Stand, skal Tilbage meldelse udstedes med Angivelse af alle nærmere Omstændigheder.

Modtages ingen Tilbage meldelse eller Melding om Fejl, skal vedkommende Pakkepost betragtes som rigtig afleveret og ved Undersøgelsen befundet i Orden i enhver Henseende.

*Artikel IX.*

Hvis en Pakke ikke kan udleveres efter Adressen eller bliver nægtet Modtagelse af Adressaten, skal Afsenderen (gennem Afsendelseslandets Postbestyrelse) forespørges om, hvad han ønsker foretaget med den. Hvis Bestemmelsesposthuset ikke inden 2 Maaneder efter Afsendelsen af denne Meddelelse om en Pakkes Ubesørgelighed har modtaget Afsenderens Forholdsordre, behandles Pakken, som om Adressaten har givet Afkald paa den.

Dog skulle Pakker, som i Henhold til Artikel II ikke maa befordres, og Pakker, som ikke opfyldte de i nævnte Artikel foreskrevne Betingelser med Hensyn til Størrelse, Vægt og Værdi, ikke nødvendigvis tilbagesendes til Afsendelseslandet, men der kan endeligt disponeres over dem overensstemmende med Bestemmelseslandets Toldlove og Reglementer.

*Article VII.*

The packages shall be considered as a component part of the mails exchanged direct between the United States and Denmark, to be dispatched by the country of origin to the other at its cost and by such means as it provides, but must be forwarded, at the option of the dispatching office, either in boxes prepared especially for the purpose or in ordinary mail sacks, to be marked »Parcels-post«, and not to contain any other articles of mail matter, and to be securely sealed with wax, or otherwise, as may be mutually provided by regulations hereunder.

Each country shall promptly return empty to the dispatching office by next mail, all such bags and boxes, but subject to other regulations between the two Administrations.

Although articles admitted under this Convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices, they should be so carefully packed as to be safely transmitted in the open mails of either country, both in going to the exchange office in the country of origin and to the office of address in the country of destination.

Each dispatch of a parcels-post mail must be accompanied by a descriptive list, in duplicate, of all the packages sent, showing distinctly the list number of each parcel, the name of the sender, the name of the addressee with address of destination, and the declared contents and value; and must be inclosed in one of the boxes or sacks of such dispatch. (See Form. 3 annexed hereto).

*Article VIII.*

As soon as the mail shall have reached the office of destination, that office shall check the contents of the mail.

In the event of the parcel bill not having been received, a substitute should be at once prepared.

Any errors in the entries on the parcel bill which may be discovered, should, after verification by a second officer, be corrected, and noted for report to the dispatching office on a form »Verification certificate«, which should be sent in a special envelope.

If a parcel advised on the bill be not received, after the nonreceipt has been verified by a second officer, the entry on the bill should be canceled and the fact reported at once.

Should a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars should be reported on the same form.

If no verification certificate or note of error be received, a parcels-mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

*Article IX.*

If a parcel cannot be delivered as addressed or is refused by the addressee, the sender shall be consulted (through the Administration of the country of origin) as to its disposal. If within two months of the despatch of the notice of non-delivery the office of destination shall not have received instructions from the sender the parcel shall be treated as abandoned.

Provided, however, the parcels prohibited by Article II and those which do not conform to the conditions as to size, weight and value, prescribed by said Article, shall not necessarily be returned to the country of origin, but may be disposed of, without recourse, in accordance with the customs laws and regulations of the country of destination.

Naar Indholdet af en ubesørgelig Pakke let kan fordærves eller ødelægges, kan det om nødvendigt straks tilintetgøres eller sælges — hvis dette findes hensigtsmæssigt — uden forudgaaende Varsel eller retslige Formaliteter til Fordel for den paa-gældende Ejer; de nærmere Omstændigheder ved Salget skal af det ene Posthus meldes det andet.

*Artikel X.*

Postbestyrelserne i de kontraherende Lande ere ikke ansvarlige for Tab eller Beskadigelse af nogen Pakke, men det staar hvert af de to Lande frit for at udbetale Erstatning til Afsenderen af en Pakke, der maatte gaa tabt eller blive ødelagt inden for dets Postomraade.

*Artikel XI.*

Hvert Land skal for egen Regning udelt beholde den Porto og de Anbefalings- og Udleveringsgebyrer, som det opkræver for de omhandlede Pakker; som Følge heraf vil denne Overenskomst ikke give Anledning til nogen særlig Afregning mellem de to Lande.

*Artikel XII.*

Postbestyrelsen i Danmark og Generalpostmesteren i de Forenede Stater i Amerika skal have Bemyndigelse til i Fællesskab at udfærdige yderligere Detailbestemmelser, der efterhaanden maatte findes nødvendige for at bringe denne Overenskomst til Udførelse; de kunne derhos efter Overenskomst foreskrive Betingelser for Tilstedehæftigheden af nogen af de i Artikel II forbudte Genstande i Pakker, udvekslede i Henhold til denne Overenskomst.

*Artikel XIII.*

Denne Overenskomst skal træde i Kraft og dens Bestemmelser komme til Udførelse den 1. Oktober 1906 og skal blive gældende, indtil den ophæves efter gensidig Overenskomst; dog kan den træde ud af Kraft paa Forlangende af en af Postbestyrelserne, naar denne giver den anden Varsel 6 Maaneder i Forvejen.

Udfærdiget in duplo og undertegnet i Kjøbenhavn den 30<sup>te</sup> Juni 1906 og i Washington den 15<sup>de</sup> August 1906.

Kjørboe.

When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once, if necessary, or if expedient, sold, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right person, the particulars of each sale being noticed by one postoffice to the other.

*Article X.*

The Post-Office Department of either of the contracting countries will not be responsible for the loss or damage of any package; but either country is at liberty to indemnify the sender of any package which may be lost or destroyed on its territory.

*Article XI.*

Each country shall retain to its own use the whole of the postages, registrations and delivery fees, it collects on said packages; consequently, this Convention will give rise to no separate accounts between the two countries.

*Article XII.*

The Postmaster General of the United States of America, and the Directorate General of Posts of Denmark, shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may, by agreement, prescribe conditions for the admission in packages exchanged under this Convention of any of the articles prohibited by Article II.

*Article XIII.*

This Convention shall take effect and operations thereunder shall begin on the first day of October 1906; and shall continue in force until terminated by mutual agreement, but may be annulled at the desire of either Department, upon six months' previous notice given to the other.

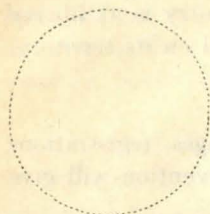
Done in duplicate, and signed at Washington, the 15<sup>th</sup> day of August 1906, and in Copenhagen, the 30<sup>th</sup> day of June 1906.

Geo. B. Cortelyou.

**A.****Pakkepost mellem Danmark og de Forenede Stater.**

Datostempel.

Bestemmelsessted.

**Tolddeklaration.**

| Beskrivelse af Pakken (Kasse, Pose Kurv o. s. v.) | Indhold  | Værdi | Procent | Samlede Toldafgifter |
|---------------------------------------------------|----------|-------|---------|----------------------|
|                                                   |          |       |         |                      |
|                                                   |          |       |         |                      |
|                                                   |          |       |         |                      |
|                                                   |          |       |         |                      |
|                                                   | Summa... |       |         |                      |

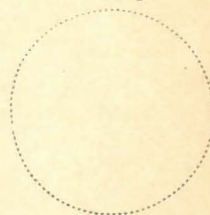
Indleveringsdato.....19.....; Afsenderens Navn og Adresse { .....

 Kun for Postvæsenet; at udfylde af Udvekslingspostkontoret:  
 Pakkepostkarte Nr.....; Antallet af forudbetalte Portosatser.....; Løbe-Nr.....
**B.**

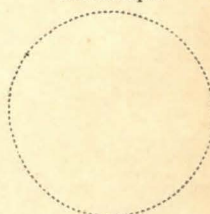
Datostempel.

 Pakkepost fra.....(Afsendelseslandet)  
 Den af en Toldfunktionær for Pakkens Indhold beregnede Indførselstold beløber sig til....., som maa erlægges, forinden Pakken udleveres.

Toldbetjent.

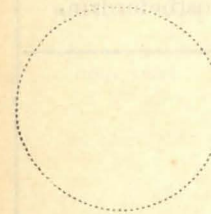


Datostempel.

**C.**
 Pakkepost fra.....(Afsendelseslandet)  
 Denne Pakke er toldbehandlet af en Toldbetjent og skal udleveres **fri for Afgift.**
**A.****Parcels-Post between the United States and Denmark.**

Date Stamp.

Place to which the parcel is addressed.

**Form of Customs Declaration.**

| Description of parcel: [State whether box, bag, basket, etc] | Contents | Value | Per cent | Total customs charges |
|--------------------------------------------------------------|----------|-------|----------|-----------------------|
|                                                              |          |       |          |                       |
|                                                              |          |       |          |                       |
|                                                              |          |       |          |                       |
|                                                              | Total... |       |          |                       |

Date of posting:.....19.....; signature and address of sender { .....

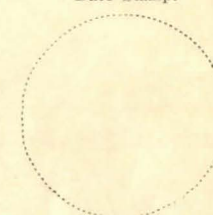
 For use of Post-Office only, and to be filled up at the office of exchange:  
 Parcel Bill No.....; No. of rates prepaid.....; Entry No.....
**B.**

Date Stamp.

 Parcels-Post from.....  
 [country of origin]

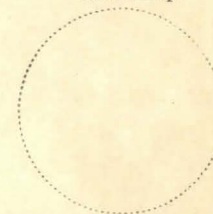
The import duty assessed by an officer of customs on contents of this parcel amounts to....., which must be paid before the parcel is delivered.

Customs Officer.



Date Stamp.

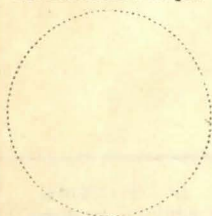
**C.**
 Parcels-Post from.....  
 [country of origin]

 This parcel has been passed by an officer of customs and must be delivered **Free of Charge.**


# PAKKEPOST

En Pakke med nedenanførte Adresse er i Dag indleveret her til Postbefordring

Postkontorets Stempel.

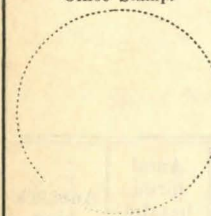


Dette Bevis skal tjene som Indleveringsbevis for Afsenderen, og det angiver ikke, at Postvæsenet har noget Ansvar for en saadan Pakke.

# PARCELS-POST

A parcel addressed as under has been posted here this day:

Office Stamp.



This certificate is given to inform the sender of the posting of a parcel, and does not indicate that any liability in respect of such parcel attaches to the Postal Administration.

[illegible][illegible]